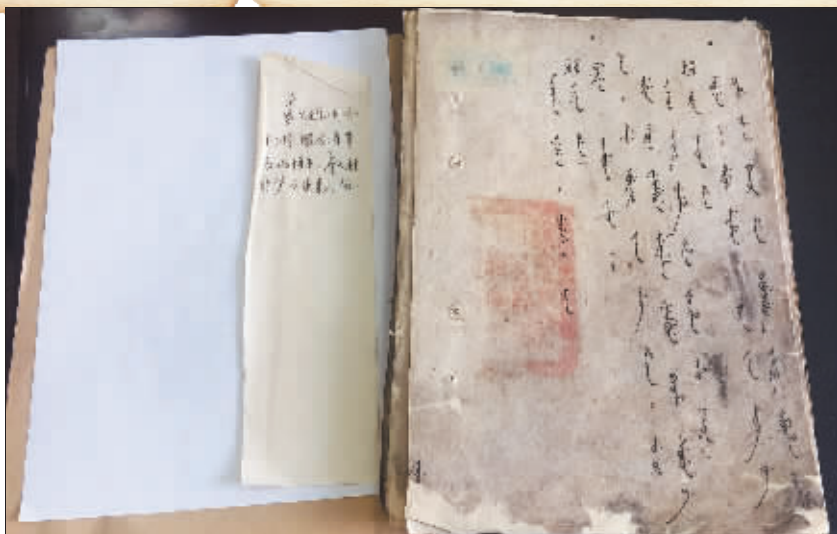


清朝官员请假条上都写啥？流放人员多少岁可返回原籍？五大连池火山雍正年间怎样喷发？咱省满文档案里都有记载

满文档案翻译全国不足百人 2万卷秘档里还原一个真实的大清

□本报记者 董艳春 文/摄

就像看英剧、美剧要看原版的一样，咱们身边有这样的人：他们能看原版的满文清史，能读能翻译，这些史料都是没有公开的秘密档案，里面老有意思啦！张丽娜，黑龙江省档案馆整理处满文档案整理小组资深成员。在没有见到她之前，新晚报记者以为是位“老同志”，但当这位纤细女子来到面前时，新晚报记者诧异了，一问，才34岁。



满文档案。

1 三人小组VS两万卷档案 量多：得论卡车计算 难度大：全都是手抄的

先说说咱们的满文工作小组：刚成立一年多，成员只有三人，两个懂满文的，还有一个是研究满族历史文化的。“工龄”已经9年的张丽娜，是小组中工作年限最长的。他们都是黑龙江大学“满文所”（满族语言研究中心）毕业的，全省只有这么一个培养满语专业人才的地方。

省档案馆有一个“庞大的”清朝档案库房，其中大部分是满文档案，具体有多少？两万多卷。

两万多卷档案是什么概念啊？最薄的一卷也有百八十页，厚的有500多页。整个清代库房有几百平方米大……有人说得用多少辆大卡车来算，虽然不够准确，但其数量之大，的确令人咂舌。

满文档案主要是从清朝康熙到光绪年间，即黑龙江将军衙门成立后1684年（康熙二十三年）的档案开始。

“我们的档案，康熙、雍正、乾隆年间都是满文的，从嘉庆朝开始，有一点点的汉文，还有满汉合璧的。汉文档案开始逐渐增多，体现了满汉融合的过程。”张丽娜说，所以满汉文化的融合力度最大的时期，并不是在清朝的早期，从我省档案内容来看，是从嘉庆年间逐渐增强的。

这么多的翻译整理，工作量是相当大的，而且黑龙江将军衙门的档案还都是手抄的！

手抄档案，意味着什么？张丽娜说，就是辨识的困难。手抄档案和我们平时写的“连笔字”一样，翻译难度较大、进程较慢。

满文的手写体还有一个不好辨识的原因，是它的书写方式是从上至下书写的，词就连在一起了，有的词的字母还非常相像，不好辨认。

2 满文档案都有啥 小到官员请假条 大到火山喷发记录

这些秘密档案里，到底都有啥？这是咱们外行人最感兴趣的事儿。

黑龙江将军衙门的档案，有和中央各部院（如理藩院、军机处、兵部、户部等）往来的文书，有和黑龙江各地之间的往来文书，还有和山海关、各边津渡口往来文书。内容涉及政治、经济、农业种植、赋税、满汉联姻等方面。

为了《新晚报》的读者和网友，张丽娜请示了领导，稍微“透露”了一些秘密档案中的事儿。

“这里面有意思的事儿挺多，比如说，官员或其子女娶了谁的女儿，都要入档。结婚前得请假，‘请假条’上，请几天的假期，都得说明白。谁的母亲去世了，官员请多少天丧假，‘请假条’上必须写明请假的日期：从哪天开始，哪天回来；还有，请假期间，你的‘印信’，就是官印让谁保管，让谁暂代你的职务，要交代得

明明白白。”张丽娜说，一般人会觉得，清代末落，因为它是最后一个封建王朝，不会有那么多体制不完善的地方，但从档案看，清朝前期的体制非常严格，仅从小小的“请假条”上，就能看出这一点。

清代档案还涉及建城、造船、工匠口粮各方面，每一项都需要上报，数目需要核实。清代前期的官制、赋税，还有钱粮、刑罚都是非常全面的，这些在档案中都有体现。

过年期间还有“开印”、“封印”。“封印”一般是在阴历腊月十九、二十、二十一、二十二这几天，“开印”一般在正月十九至二十二选一天，年假是一个月的时间。“开印”那天要穿上朝服、叩拜。

满文档案里，还有五大连池火山爆发的档案记录。关于雍正年间五大连池火山喷发的具体情形——有石头、有火，从山上滚落下来，有的山一分为二，非常生动具体。该档案已被列入“中国档案文献遗产名录”。

档案中的“流人文化”也是工作组研究的一个内容。流放的主要是官员、文人、罪犯、太监等。档案记载：流放的过程中有逃跑的，抓回来要带枷多少天；被流



张丽娜在翻译满文档案。

放后达到70岁或80岁，减轻徒刑，愿不愿意返回原籍，可以选择。

3 民族文化相融见证 “外屋地”等本地话 都是借用满语发音

说了这么多满文档案的趣事、秘事，你也想学满语了吧？张丽娜说，和“零起点”学外语一样，都是从字母、音素一点点学起的。

满语元音字母有6个，辅音字母有22个，此外尚有10个专门用于拼写汉语借词的特定字母。

比如说，咱黑龙江本地话里的“外屋地”，“屋地”这个发音借用了满语的发音。还有一些发音，满语和汉语是一样的，因为满汉民族的融合，满语、汉语就把对方的词“借过来”用了，有的是音译，有的是意译。比如说“三字子(ilan boo)”、“五家子(sunja boo)”等这样的村落的名字，其实都是从满语词汇意译来的。

汉语中的满语借词还有：贝勒(bei le)，贝子(bei zi)，档案中俄罗斯(oro s)，齐齐哈尔(cici gar)，属于音译。

满语和汉语中语音相近的词也特别多。就像“师傅”，汉语中早就有，满语是sefu。“筏子”汉语也有，满语是fase。

与汉语不同的是，汉语中的“猪”、“马”等词，满语相对复杂一些，几岁的猪、几岁的某种马、什么品种的鱼都有单独的词，体现了满族以渔猎为主兼有游牧因素的民族特点。

满语中，常用的词汇量上千。专用词

很多，比如说兵部档案里的词，有的只在兵部档案里有，刑部的词只在刑部档案里用。这就考验翻译的水平了：翻译档案的时候是按时间从前往后来的，不可能专挑出哪个部门的档案来做翻译整理，因此，思维和单词都要经常进行转换，比如：刚刚整理完兵部档案，马上整理户部档案时，遇到种植、豆子、大麦、小麦、高粱什么的词，马上都得翻出来，大脑里就像有一个“开关”。

4 学满文并非易事 要能坐得住板凳 还得“攻下”很多专业课

省档案馆满文档案整理组和黑龙江大学“满语所”合作，学生们到小组里来实习。“满语所”是我省唯一的专业学习满文翻译的地方，每届就招十几名学生，还不是每年都招。

“满文的翻译整理工作，专业人才比较少。从社会需求上看，全国各地档案、清代历史研究机构等都需要满语人才。我们班级同学遍布中国第一历史档案馆、辽宁省档案馆、吉林省档案馆……我们是黑大‘满语所’第一届本科毕业生。”张丽娜说。

这么专业的人才，也不是一般人适合学的。在张丽娜这样的“老中医”看来，要学满语专业，最重要的是你得坐得住板凳！这对年轻人来说很难。比如拟“题名”，在档案中，“题名”相当于文章的“标题”或搜索“关键词”，是责任者某某某、为了什么事情、给某某某的咨文或呈文，这你都得写全。中间还要有时间、地点等基本要素。一件档案，你不光得翻译过来，还得从头到尾理解它，才能拟出“题名”。整个理解文件、拟“题名”的过程，叫“著录”。

“翻译者除了要学习满语的书写、拼读、单词，还有对公文的用语熟悉。我们上学首先学字母，然后学满语的拼读、拼写、语法，还开了民族学、清史、满族史，还有专业的满文档案翻译课，老师会拿来满文老档案、原版童话故事让我们练习翻译。”张丽娜说。

虽然面对着两万多卷的满文档案，翻译整理工作不比愚公移山容易多少，但每天忙碌于“下库”，他们“享受着翻译秘密档案的乐趣——穿越于历史与现代的时空。用张丽娜的话说“妙不可言”。

最后，张丽娜还给新晚报记者现场读了几段嘉庆年间的满文档案，抑扬顿挫的音调，极富美感。

全国精通满文档案的翻译不足百人

目前，我国的满文资料主要保存在北京、哈尔滨、沈阳、长春、吉林等城市的档案馆，由于懂满语人才十分匮乏，尤其是精通档案著录的人才稀缺，全国不到100人，因此，很多地方的翻译工作迟迟没有启动，或是进展缓慢。

翻译满文的意义极为深远，清朝留下来的大量满文史料，作为清朝历史的见证，是一笔极为珍贵的历史遗产。